

Tobias Hübners (FG 25) Verdeutschung dieser Stelle, obwohl sie erst 1631 im Druck erschien, kann auch die Revision des Reimgesetzes auf die Palmen-Imprese angeregt haben, welches im *GB 1629* erschien. Vgl. die frühen Fassungen in *DA Köthen II.1* und *Conermann I*, außerdem *GB 1641*, *GB 1641/44*, *GB 1646* und *DA Köthen I.1*, 78–80. Die Fassungen und deren Quellen besprach zuerst *Conermann II*, 124–127 (mit Hübner-Zitat S. 124); vgl. dort zahlreiche zusätzliche, im folgenden nicht wiederholte Quellenverweisungen. Vgl. auch die Abbildungen auf S. 323ff. u. „Zu den Abbildungen“ S. 104ff. – Simon Goulart de Senlis, dessen *Le Sage Vieillard* F. Ludwig übersetzte und zu dem Hübner eine Gedichtübersetzung beisteuerte (s. 310411), edierte und kommentierte die Dichtung Salustes in zahlreichen Ausgaben. Vgl. in K 1 die Initialen S. G. S. in den Titeln der Ausgaben der Witwe des Jean Durant. Da die von Hübner benutzten Ausgaben bisher nicht identifiziert sind, zitieren wir eine Edition (HAB: Lm 2° 26), die auch im Besitz F. Ludwigs (*IP*, 268v) war: LES | ŒVVRES | DE | G. DE SALVSTE | S.^r DV BARTAS | Reueües Corrigees Augmentees de Nouveaux. | Commentaires. Annotations en Marges et | Embellie de figures. sur tous les Jours | de la sepmaine. | Plus A estè adiouste la premiere et | Seconde partie de la suite auецq. l'argument | General et Amples sommaires au Commencement | De chacun liure. par S. G. S. | DERNIERE EDITION | Av Roy | Auec priuilege de sa Majeste | M DC XI | A PARIS | Chez TOVSSAINCTZ DV BRAY rue | St. Jacques aux Espics Meurs et | en sa Boutique au palais a l'entree de la Gallerie des | Prisonniers. S. 143: „Gomara en son troisieme liure de l'histoire generale des Indes Occidentales, chapitre 94. parlant de l'isle de Zebut, où croist ce merueilleux fruit, en discourt ainsi que s'ensuit. Il y a en ceste isle vn fruit qu'ils appellent Cocos, de la forme d'vn melon: mais plus long que gros. Il est enuelopé de dedans plusieurs petites pellicules aussi deliees que celles qui enuironnent le noyau d'vne datte. Les Insulaires font du fil de ces pellicules, aussi fort & aussi bon que s'il estoit de chanure. Ce fruit a l'escorce comme vne courge seiche: mais bien plus dure, laquelle estant bruslee & mise en poudre sert de medecine. Sa chair ressemble à du beurre estant ainsi blanche & molle, au reste fort sauoureuse & cordiale. Ils s'aydent de ce fruit en plusieurs autres choses. S'ils veulent auoir de l'huile ils le remuent & tournent le dessus dessous par plusieurs fois, puis le laissent reposer quelques iours que la chair se trouue en vne liqueur comme huile fort douce & salutaire, dont ils s'oignent souuent. S'ils le mettent dans l'eau, ceste chair se conuertit en sucre: s'ils la laissent au Soleil, elle se tourne en vinaigre. L'arbre est quasi comme la palme, & porte son fruit comme vne grappe de raisin. Ils font vn trou au pied, & recueillent soigneusement en vne canne grosse comme la cuisse la liqueur qui en distille. C'est vn breuage fort plaisant & tres sain, autant estimé entr'eux, comme le bon vin par deça. Ouiede au sommaire de l'Inde Occidentale, chapitre 66, en dit merueilles, specialement de l'eau qui est au milieu de ce fruit, à sçauoir que c'est le plus souuerain & substantiel breuage du monde. Voyez ce que Strabon au sixième liure & Garsie d'Orre, au 26. chapitre du premier liure des espiceries disent de la palme Indienne, la noix de laquelle a grande conuenance avec ce Cocos.“ Zur Erklärung: Gomara: Francisco López de Gómara: *Historia General de las Indias* (1552); Ouiede: Gonzalo Hernandez [recte: Fernandez] de Oviedo: *Coronica delas Jndias. la hystoria general de las Jndias agora nueuamente im | pressa corregida y emendada. 1547. Y con la conquista del Peru.* [Kolophon: Salamanca 1547: Juan de Junta]; Garsie d'Orre, recte Garcias da Orta: *Colloquios dos simples e drogas ... da India* (Goa 1563), s. *Conermann II*, 124 Anm. 176 u. 125–127. Saluste bzw. Goulart könnten sich der abkürzenden lateinischen Übersetzung von Clusius bedient haben. Vgl. Carolus Clusius: *Aromatum, et simplicium aliquot medicamentorum apud Indos nascentium historia 1567...* Facsimile. Avec une introduction du Dr. M. de Jong ... et du Dr. D. A. Wittop Koning. Nieuwkoop 1963, 123–130. Inhalts- und (fast völlig) wortgleicher Kommentar Goularts in PREMIÈRE SEPMAINE OV CREATION DV MONDE DE GVILLAVME DE SALVSTE, SEIGNEVR DV BARTAS. En cette derniere Edition ont esté adioustez la premiere & seconde partie de la suite reueuë &